



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**TEKNIK PENERJEMAHAN SIARAN PERS PADA WEBSITE
PT KILANG PERTAMINA INTERNASIONAL**

**ANNISA FAJRILLAH
2108411039**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS
DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- | | | |
|-----------------------|---|--|
| a. Judul Naskah | : | Teknik Penerjemahan Siaran Pers Pada Website Pt Kilang Pertamina Internasional |
| b. Penyusun | : | |
| 1. Nama | : | Annisa Fajrillah |
| 2. NIM | : | 2108411039 |
| c. Jurusan | : | Administrasi Niaga |
| d. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| e. Waktu Pelaksanaan | : | 05 Agustus s.d 05 Desember |
| f. Tempat Pelaksanaan | : | Kilang Pertamina Internasional
Tower Fastron, Gedung Grha Pertamina, Jl. Medan Merdeka Tim. No.2 Lantai 9, RT.6/RW.1, Gambir, Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10110 |

Pembimbing PNJ,

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.
NIP. 232022020119890315

Jakarta,
Pembimbing Praktik Kerja Lapangan

Asmaul Husna
NIP. 747005

Mengesahkan
Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., Hum.
NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Segala puji saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, yang telah melimpahkan berkat dan rahmat-Nya, sehingga penu/lis dapat menyelesaikan Praktik Kerja Lapangan (PKL) Politeknik Negeri Jakarta, Prodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional dengan baik dan lancar. Penyusunan laporan ini dilakukan untuk memenuhi persyaratan kelulusan pada semester 7 dengan mata kuliah magang merdeka. Proses magang yang dilakukan selama 5 bulan di perusahaan PT Kilang Pertamina Internasional ini tentuym a tak lepas dari peran berbagai pihak yang telah membantu, membimbing, dan memberikan masukkan yang sangat berarti. Untuk itu, saya ucapkan terima kasih kepada:

1. Allah SWT yang telah memberikan berkat dan rahmat-Nya, serta kepada Nabi Besar Muhammad SAW
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum selaku Ketua Program Studi Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional di Politeknik Negeri Jakarta
3. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd. selaku dosen pembimbing magang yang telah memberikan masukan dan bantuan selama penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL)
4. Ibu Asmaul Husna selaku mentor di fungsi *Comm. & Stakeholder Relation* yang telah memberikan banyak ilmu dan pengalaman dalam komunikasi perusahaan.
5. Keluarga dan teman-teman yang selalu memberikan dukungan baik secara moril ataupun materil dan telah membawa energi positif selama penyusunan laporan.

Laporan ini tentu memiliki banyak kekurangan dalam penulisannya, penulis menerima segala kritik dan saran demi lebih baik lagi. Penulis berharap laporan magang ini dapat bermanfaat bagi penulis sendiri, pembaca, dan dapat dijadikan referensi bagi Mahasiswa lain yang sedang menyusun laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL).

Depok, Desember 2024

Annisa Fajrillah

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	ii
DAFTAR ISI.....	iii
DAFTAR TABEL.....	v
DAFTAR GAMBAR	vi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	4
1.4.1 Tujuan	4
1.4.2 Manfaat	4
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.2 Ideologi Penerjemahan	5
2.3 Teknik Penerjemahan	6
2.4 Siaran Pers	10
2.5 PT Pertamina (Persero).....	11
BAB III	14
HASIL PELAKSANAAN	14
3.1 Unit Kerja Praktik Lapangan.....	14
3.2 Uraian Praktik Kerja Magang.....	15
3.2.1 Ide Konten.....	15
3.2.2 Penyusunan Siaran Pers	15
3.2.3 Uraian Proses Penerjemahan	16
3.3 Teknik Penerjemahan	18
3.4 Cara Mengatasi Kendala	23
BAB IV	24
PENUTUP.....	24
4.1 Kesimpulan.....	24

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2 Saran	24
DAFTAR PUSTAKA	vi
LAMPIRAN	vii



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 1. contoh tahap analisis	16
Tabel 2. contoh tahap pengalihan.....	17
Tabel 3. tahap rekonstruksi ulang	18
Tabel 4. contoh teknik penerjemahan peminjaman.....	18
Tabel 5. contoh teknik penerjemahan deskripsi.....	19
Tabel 6. contoh teknik penerjemahan harfiah.....	20
Tabel 7. contoh teknik penerjemahan transposisi	20
Tabel 8. contoh teknik penerjemahan generalisasi	21
Tabel 9. contoh teknik penerjemahan kesepadanan lazim	21





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1 Struktur Organisasi PT Kilang Pertamina Internasional14





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang berdasar pada kebijakan Merdeka Belajar Kampus Merdeka (MBKM) yang dikeluarkan oleh Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) pada Permendikbud No 3 Tahun 2020, mahasiswa memiliki peluang untuk menjalani pembelajaran di luar program studi selama 1 (satu) semester atau setara dengan 20 (dua puluh) SKS di Perguruan Tinggi yang sama. Selain itu, mahasiswa juga dapat mengikuti pembelajaran hingga 2 (dua) semester atau setara dengan 40 (empat puluh) SKS di program studi lain pada Perguruan Tinggi yang berbeda, atau bahkan melaksanakan pembelajaran di luar lingkungan Perguruan Tinggi (Wasih & Tama, 2022).

Program Studi Diploma 4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) merupakan salah satu program studi Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta yang melaksanakan Praktik Kerja Lapangan (PKL), hal ini merupakan bagian dari implementasi Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 74/P/2021 tentang Program Kampus Merdeka, yang memberikan pengakuan kredit semester bagi mahasiswa yang mengikuti kegiatan magang. PKL yang dilaksanakan oleh PNJ merupakan syarat kelulusan mahasiswanya, program ini juga memberikan kesempatan pada mahasiswa untuk mengembangkan keahlian dibidangnya melalui keterlibatan langsung di lingkungan kerja. PKL ini bertujuan sebagai penerapan ilmu-ilmu yang telah mahasiswa pelajari selama masa perkuliahan, khususnya pada bidang penerjemahan dalam konteks jurnalistik.

Penulis memilih melakukan kegiatan PKL di PT Kilang Pertamina Internasional selama 4 (empat) bulan ini merupakan keputusan yang diambil secara hati-hati. PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) sebagai *Subholding Refining & Petrochemical* PT Pertamina (Persero) mengembangkan investasi dan menjalankan bisnis Pertamina terkait pengolahan minyak bumi serta bahan lainnya menjadi



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

produk-produk bahan bakar (<https://kpi.pertamina.com/>). Selama PKL, penulis dapat mengembangkan keterampilan dalam penerjemahan jurnalistik, bukan hanya belajar tentang teknik penerjemahan secara umum, tetapi juga memahami bagaimana proses penerjemahan teks jurnalistik dalam siaran pers yang dikeluarkan oleh perusahaan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan magang pada PT Kilang Pertamina Internasional, di *Directorate Corporate Secretary*, fungsi *Comm.& Stakeholder Relation* dilaksanakan secara *Work from Office* (WFO) dengan periode magang selama 4 (empat) bulan, dimulai dari 05 Agustus s.d 05 Desember 2024, waktu kerja dijalankan dari hari Senin s.d Jumat, pada pukul 09.00 s.d pukul 17.00. Selama magang, penulis diberikan tugas yang berhubungan dengan fungsi *Comm. & Stakeholder Relation*, khususnya dalam bidang komunikasi digital KPI sebagai berikut:

1. Mengembangkan ide kreatif untuk konten digital, termasuk merancang dan mengedit video yang mengenai program, proyek, atau kegiatan perusahaan. Video-video tersebut lalu diunggah ke berbagai platform media sosial perusahaan, seperti YouTube dan Instagram, hal ini dilakukan untuk visibilitas dan menaikkan *tone* positif KPI.
2. Meringkas siaran pers yang telah dipublikasikan di website resmi KPI, lalu mengubah formatnya menjadi konten singkat dan menarik yang dipublikasikan sebagai feed Instagram KPI. setelah itu, penulis memastikan bahwa ringkasan yang dibuat tetap mengandung informasi-informasi yang sangat penting dan dikemas sesuai dengan audiens Instagram.
3. Menerjemahkan siaran pers mengenai kegiatan perusahaan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, sebelum menerjemahkan penulis memahami terlebih dahulu konteks kegiatan dan terminologi teknis yang ada, setelah itu baru diterjemahkan ke dalam bahasa inggris dengan memastikan akurasi, kesesuaian, dan penerimaan pesan sudah tersampaikan.

Magang di PT Kilang Pertamina Internasional membawa pengalaman yang sangat berharga bagi penulis, terutama dalam menerjemahkan teks jurnalistik dan komunikasi dgital yang penulis dapatkan selama disana. Penulis ditempatkan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dilingkungan kerja yang kondusif dan nyaman, ketika 2 (dua) minggu awal penulis ditempatkan di ruangan yang sama dengan mentor dan karyawan di fungsi *Comm. & Stakeholder Relation*, awal magang penulis cukup kesulitan berkomunikasi dengan mentor, mungkin karena jarak umur yang terpaut jauh dan gaya komunikasi yang berbeda, meski seperti itu penulis dan mentor mulai menyesuaikan diri masing-masing. Lalu karena bertambahnya peserta magang dan keterbatasan tempat di fungsi penulis, akhirnya penulis dan teman-teman magang lainnya dipindahkan ke lantai yang khusus *working space*, karena tidak seruangan dengan mentor dan karyawan lain penulis jadi kehilangan nuansa kerja yang nyata, namun berkat banyaknya teman magang seumuran yang mana berjumlah 9 (Sembilan) orang dengan periode magang tak jauh berbeda membuat penulis menjadi cukup mudah beradaptasi.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Program Magang ini berlangsung di PT Kilang Pertamina Internasional, di *Directorate Corporate Secretary*, fungsi *Comm. & Stakeholder Relation*. Durasi magang berlangsung selama empat bulan pada semester tujuh. Berikut adalah informasi perusahaan Praktik Kerja Lapangan dilaksanakan:

Nama : PT Kilang Pertamina Internasional
Perusahaan :
Alamat : Gedung Grha Pertamina, Tower Fastron, Jl. Medan Merdeka Timur. No.11-13 Lantai 9, RT.6/RW.1, Gambir, Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10110
Divisi : *Directorate Corporate Secretary*, fungsi *Comm. & Stakeholder Relation*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional mewajibkan mahasiswanya untuk melakukan kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL). Berikut ini tujuan dari terlaksananya kegiatan PKL:

1. Mengimplementasikan teori-teori yang telah dipelajari selama berkuliah, khususnya mengenai penerjemahan teks jurnalistik
2. Menambah pengetahuan mengenai terminologi-termnologi penerjemahan dalam bidang industri gas bumi
3. Mendapatkan pengalaman bekerja nyata dalam lingkungan kerja perusahaan energi terbesar di Indonesia

1.4.2 Manfaat

Selanjutnya, manfaat dari pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan adalah sebagai berikut:

1. Mengembangkan keterampilan praktis yang relevan dengan bidang studi, khususnya dalam bidang penerjemahan jurnalistik di dunia industri
2. Menambah pengetahuan dan pemahaman mengenai terminologi-terminologi yang sering digunakan dalam menerjemahkan teks jurnalistik pada siaran pers perusahaan
3. Memperluas relasi yang akan bermanfaat dalam mencari pekerjaan setelah lulus kuliah nantinya

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan literatur, penulisan artikel atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil kegiatan Praktik Kerja Lapangan selama 4 bulan yang di laksanakan di PT Kilang Pertamina Internasional pada fungsi *Comm. & Stakeholder Relation*, dapat disimpulkan sebagai berikut.

Secara profesional:

1. PKL ini dapat mengembangkan keterampilan penulis dalam menerjemahkan siaran pers, apalagi dengan terminologi-terminologi khusus perusahaan, hal ini menambah wawasan penulis mengenai dunia energi & gas bumi.
2. PKL ini dapat mengasah keterampilan penulis dalam bidang komunikasi digital, yang mana penulis tidak memiliki pengalaman sebelumnya. Hal ini menjadi ajang penulis untuk mengeksplorasi keterampilan diri penulis.

Secara personal:

1. PKL ini memberikan banyak pengalaman dan pembelajaran mengenai praktik dunia kerja secara riil, pengembangan keterampilan dalam penerjemahan pada teks jurnalistik khususnya siaran pers yang telah dipelajari selama kuliah.
2. PKL ini dapat mengembangkan keterampilan komunikasi, beradaptasi, dan manajemen waktu penulis dalam ruang lingkup profesional. Selain itu, kegiatan ini dapat memperluas koneksi dan pengalaman yang akan bermanfaat saat mencari pekerjaan nantinya.

4.2 Saran

Selama kegiatan magang berlangsung pada fungsi *Comm. & Stakeholder Relation*, di PT Kilang Pertamina Internasional terdapat beberapa saran atau masukan yang dapat dipertimbangkan demi kesuksesan perusahaan dan lingkungan kerja yang lebih maksimal.

1. Pada peserta magang disarankan untuk mempelajari lebih dalam tentang industri energi dan terminologi teknis yang sering digunakan. Hal ini akan memudahkan dalam memahami konteks press release yang diterjemahkan, serta peserta magang perlu proaktif dalam meminta *feedback* kepada mentor.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Pada perusahaan disarankan untuk menyediakan panduan penerjemahan atau glosarium yang mencakup terminologi teknis dan gaya bahasa perusahaan. Hal ini akan membantu penulis dalam menerjemahkan siaran pers agar tetap mempertahankan konsistensi dalam semua siaran pers yang diterjemahkan.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Aylesbury: Oxford University Press.
- Eugene A. Nida, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Publisher.
- Jefkins, F. W. (2004). *Public Relations: Contemporary Issues and Techniques*. Burlington: routledge.
- Internasional, K. P. (2024). *Struktur Perusahaan*. Retrieved from KPI Pertamina: <https://kpi.pertamina.com/>
- Larson, M. L. (1984). *A Guide To Cross Language Equivalence*. Lanham: University Press Of America.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. Englewood Cliffs: Prantice Hall.
- Lucía Molina, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: Dynamic And Functionalist Approach. *Meta Journal Des Traducteurs, Translators' Journal*, 499-500.
- Pertamina. (2020). *Sejarah Pertamina*. Retrieved from Pertamina: <https://www.pertamina.com/>
- Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Neliti*, 4.
- Smith, R. D. (2017). *Strategic Planning for Public Relations*. New York: Taylor & Francis.
- Sumartono, S. (2016). Karakteristik Isi Siaran Pers Pemerintah Kota Depok. *Jurnal Komunikolog*, 40-41.
- Waliya Wasih, M. M. (2023). Manfaat Mahasiswa Magang Dalam Program MBKM Kerjasama Antar Universitas Bina Darma Palembang Dengan Pemkab Banyuasin. *Jurnal Pengabdian kepada Masyarakat Nusantara (JPkMN)* , 536-537.
- Wilcox, D. L. (2005). *Public Relations: Strategies and Tactics*. United State: Pearson.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

L-1 Uraian kegiatan magang

Waktu	Uraian Kegiatan
Agustus	
Minggu ke-1	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Membantu merekap postingan instagram KPI - Menginput jadwal kegiatan bulan Juli - Menginput laporan bulan Juli - Membuat proposal <i>website</i> perusahaan dalam bentuk PPT untuk dilombakan dalam Kompetisi The 6th Anugerah HUMAS INDONESIA (AHI) - Mengecek penulisan (jika terdapat kesalah kata, angka, eyd, dll) pada draft #Kulikkilang dan membandingkannya dengan Katadata
Minggu ke-2	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Mengecek penulisan (jika terdapat kesalah kata, angka, eyd, dll) pada draft #Kulikkilang dan membandingkannya dengan Katadata - Menginput jadwal kegiatan bulan Agustus <i>Corsec</i>
Minggu ke -3	<ul style="list-style-type: none"> - Merekap layanan broadcast - Melakukan <i>online meeting</i> persiapan <i>Groundbreaking Bufferzone</i> - Kilang Balongan - Membuat <i>caption</i> untuk <i>draft</i> video IG - Menerjemahkan <i>press release</i>
Minggu ke -4	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Pertamina Group’s End-to-End Business Operation’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Program ESG Pertamina’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Ruang Lingkup Bisnis KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Kilang-Kilang KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat video <i>recap</i> ‘Kegiatan Persatuan Wanita Patra (PWP)’ dan mengunggahnya ke Youtube
September	
Minggu ke-5	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Shareholders KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Komisaris KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘ESG Rating KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Program ESG Pertamina’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘KPI sebagai <i>subholding Refining & Petrochemical</i>’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Credit Rating KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube
Minggu ke-6	<ul style="list-style-type: none"> - Merekap <i>broadcast chat</i> - Membuat laporan publikasi kegiatan IAFMI 2024 - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Profil Direktur KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Part 1-4) - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘<i>subsidiaries & affiliates</i>’ dan mengunggahnya ke Youtube
Minggu ke-7	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Merekap <i>broadcast chat</i> - Membuat laporan publikasi kegiatan IAFMI 2024 - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Proyek-Proyek KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Part 1-5) - Meringkas <i>press release</i> untuk diunggah menjadi feed Instagram
Minggu ke-8	<ul style="list-style-type: none"> - Menulis <i>press release</i> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Proyek-Proyek KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Part 1-5)



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<ul style="list-style-type: none"> - Meringkas <i>press release</i> untuk diunggah menjadi <i>feed</i> Instagram - <i>Brainstorming</i> mengenai HUT KPI 2024
Oktober	
Minggu ke-9	<ul style="list-style-type: none"> - Meringkas <i>press release</i> untuk diunggah menjadi feed Instagram - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Program Program CSR KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Pat 1-6) - <i>Brainstorming</i> mengenai HUT KPI 2024 - Diskusi ide-ide <i>campaign</i> KPI dengan teman-teman magang lainnya - Mengikuti kegiatan <i>kick off</i> Green Journey Challenge KPI 2024
Minggu ke-10	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai Program ‘inisiatif ESG KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Diskusi ide-ide <i>campaign</i> KPI dengan teman-teman magang - Membuat laporan publikasi kegiatan HUT Green Journey Challenge KPI 2024
Minggu ke-11	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat laporan publikasi kegiatan HUT Green Journey Challenge KPI 2024
Minggu ke-12	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat kuis teka-teki kilang untuk feed Instagram - Rekap teka-teki kilang - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Produk-Produk yang dihasilkan KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube
November	
Minggu ke-13	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Produk-Produk yang dihasilkan KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Mengikuti peresmian pameran TJS� CSR KPI
Minggu ke-14	<ul style="list-style-type: none"> - Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube - Menginput daftar hadir para Direktur Pertamina dalam acara HUT KPI ke-7 - Mengikuti kegiatan syukuran ulang tahun KPI - Menginput data kegiatan olahraga Sportartcular



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat video <i>reels</i> kegiatan syukuran ulang tahun KPI
Minggu ke- 15	- Menerjemahkan <i>press release</i> - Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube - Membuat video <i>reels</i> kegiatan syukuran ulang tahun KPI - revisi - Merekap video <i>troopers</i>
Minggu ke-16	- Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube - Mengikuti kegiatan Hakordia 2024 - Menulis <i>press release</i> kegiatan Hakordia 2024 - <i>Brainstorming</i> untuk video APT yang akan diunggah di Instagram
Desember	
Minggu ke-17	- Menerjemahkan <i>press release</i> - Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube - Membuat konten video APT untuk di Instagram

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

L2- Hasil Terjemahan

BSU	BSA
<p>Dukung Pencapaian SDGs, Kilang Pertamina Buktikan Komitmen dan Kontribusi</p> <p>19-07-2024</p> 	<p>Supporting the Achievement of SDGs, Pertamina Refinery Proves Commitment and Contribution</p> <p>19-07-2024</p> 
<p>Jakarta, 19 Juli 2024 - Sustainable Development Goals (SDGs) merupakan kesepakatan global dan nasional yang bertujuan meningkatkan kesejahteraan masyarakat. Dalam mengimplementasikan program-program Tanggung Jawab Sosial dan Lingkungan (TJSL), hal ini juga menjadi panduan bagi PT Kilang Pertamina Internasional (KPI).</p>	<p>Jakarta, 19 July 2024 - Sustainable Development Goals (SDGs) is a global and national agreement that aims to improve the well-being of society. In implementing Social and Environmental Responsibility (CSR) programs, this is also a guide for PT Kilang Pertamina Internasional (KPI).</p>
<p>"Implementasi program TJSL yang dilakukan oleh KPI tentu saja disesuaikan dengan karakter dan kebutuhan masyarakat di sekitar kilang. SDGs menjadi salah satu panduan KPI untuk memastikan program TJSL tersebut memberikan manfaat sebesar-besarnya untuk masyarakat," kata kata Corporate Secretary KPI Hermansyah Y Nasroen.</p>	<p>Corporate Secretary KPI, Hermansyah Y Nasroen stated "The implementation of CSR program by KPI in accordance with the character and needs of community around the refinery. SDGs are the one of the KPI guidelines to ensure that CSR program provides maximum benefits for the community"</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Melalui Kilang Balongan, kata Hermansyah, KPI menginisiasi program peningkatan kapasitas penyandang disabilitas tuli melalui sistem pembelajaran vokasi di Sekolah Luar Biasa (SLB), pelatihan barista kopi, program magang barista, hingga menginisiasi Coffee Shop "Kopi Teman Istimewa", penciptaan ruang inklusi, hingga workshop inklusif yang melibatkan masyarakat sekitar.</p>	<p>Through the Balongan refinery initiated a capacity building program for persons with deaf disabilities through the vocational learning system in special schools, barista internship program, inisiated coffe shop “Kopi Teman Istimewa”, creating inclusive spaces, and inclusive workshops that involve the surrounding community, Hermansyah continued</p>
<p>"Program Kopi Teman Istimewa sudah dapat memberdayakan 8 orang penyandang disabilitas tuli sebagai barista kopi," kata Hermansyah.</p>	<p>“Kopi Teman Istimewa Program has been successful in empowering 8 person of deaf disabilities as baristas,”</p>
<p>Keberadaan dan dampak program yang diberi nama Program Perintis (Pemberdayaan Inklusi Teman Istimewa) ini mendapat pengakuan dengan keberhasilan Kilang Balongan mendapatkan penghargaan Nusantara CSR Awards 2024 yang diselenggarakan oleh La Tofi School of Social Responsibility pada kategori Pekerjaan Layak dan Pertumbuhan Ekonomi.</p>	<p>Program Special Friends Inclusion Empowerment (Pemberdayaan Inklusi Teman Istimewa/ Perintis) gain recognition of the success of the Balongan Refinery in the Nusantara CSR Awards 2024 which is organized by La Tofi School of Social Responsibility in the Decent Work and Economic Growth categories.</p>
<p>Program Perintis bukanlah satu-satunya program TJSL KPI yang mendapatkan penghargaan bergengsi di ajang penghargaan tersebut. "KPI sekaligus mendapatkan 4 penghargaan untuk 4 unit kilang dengan beberapa kategori," kata Hermansyah.</p>	<p>The Perintis program was may not be the only KPI CSR program that received a prestigious award at the award. "KPI received 4 awards at once for 4 refinery units with several categories," said Hermansyah.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Kilang Dumai meraih penghargaan dikategori Mengakhiri Kelaparan melalui Program Pertanian Lahan Gambut. Program ini bertujuan untuk Kesehatan Masa Depan melawan Stunting. Program dijalankan dengan mendorong ketahanan pangan lokal melalui hasil Pertanian Sorgum yang mencapai sejumlah 400 Kg dalam sekali panen.</p>	<p>Dumai refinery achieve chategory awards of End Hunger through Peatland Agriculture Program. This program aims to Future Health against Stunting. The program was implemented by encouraging local food security through Sorgum Farming results which reached a total of 400 Kg in one harvest.</p>
<p>"Program ini menggunakan Sistem Low External Input Sustainable Agriculture (LEISA). Sistem ini merupakan metode pertanian yang berfokus pada penggunaan minimal input eksternal seperti pupuk kimia dan pestisida sintesis. Dengan adanya program tersebut, dapat meningkatnya kesadaran lingkungan, dan bertambahnya cadangan pangan lokal melalui produksi sorgum," terang Hermansyah.</p>	<p>This program uses Sistem Low External Input Sustainable Agriculture (LEISA). This system is method harvest which focuses on the minimal use of external inputs such as chemical fertilizers and synthetic pesticides, The program can increase environmental awareness, and increase local food reserves through sorghum production," continued Hermansyah</p>
<p>Kilang Balikpapan meraih penghargaan untuk kategori kota dan Komunitas yang Berkelanjutan melalui Program Kampung Siaga Bencana (KSB). Dengan program Kampung Siaga Bencana yang terencana dan terstruktur, dapat membangun kelompok yang lebih siap dan tanggap dalam menghadapi bencana, serta mengurangi risiko dan dampak bencana secara signifikan. Program Kampung Siaga Bencana telah disusun dalam Rencana Kerja (Renja) tahunan. Program ini melibatkan pemangku kepentingan lainnya</p>	<p>Balikpapan refinery achieve the rewards of Disaster Resilient Villages (Kampung Siaga Bencana/KSB) program that has been planned and structured, this can significantly build a more prepared and responsive community in the face of disaster risks and impacts. KSB program has been compiled in the annual Work Plan (Renja). The program involves other stakeholders to also plan the program which has been participated by 307 KSB members.</p>



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>untuk turut merencanakan program dan program ini diikuti oleh 307 anggota KSB.</p>	
<p>Terakhir, Kilang Kasim berhasil meraih penghargaan untuk kategori Kesetaraan Gender melalui Program Mama Bagarak.</p>	<p>Kilang Kasim received an award for the Gender Equality category through the Mama Bagarak Program.</p>
<p>"Program ini merupakan wadah pemberdayaan perempuan adat Suku Moi Lemas. Mereka bergabung dalam Kelompok Kalifiti yang beranggotakan 47 mama-mama (sebutan untuk ibu-ibu di Papua) yang berfokus pada pengolahan minyak kelapa. Program ini mendukung pengembangan karakter perempuan adat di Kampung Kasimle dengan keterlibatan perempuan dalam kegiatan sosial di masyarakat," kata Hermansyah.</p>	<p>This program is empowering women is a forum for empowering indigenous women of the Moi Lemas Tribe. They joined the Kalifiti Group of 47 <i>mama-mama</i> (a term for mothers in Papua) who focus on coconut oil processing. This program supports the character development of indigenous women in Kasimle Village by involving women in social activities in the community,"</p>
<p>Kepemimpinan dalam perusahaan, kata Hermansyah juga menjadi salah satu faktor penting keberlanjutan program TJSL yang dilakukan oleh KPI. Kepemimpinan di KPI ini pun juga mendapat pengakuan. Taufik Adityawarman yang merupakan Direktur Utama KPI berhasil meraih penghargaan Trophy KERIS Kehormatan Nusantara CSR Awards 2024 sebagai Pemimpin Transformasi Bisnis Berkelanjutan.</p>	<p>Leadership in the company is also an important factor in the sustainability of the CSR program conducted by KPI. This leadership at KPI has also been honored. Taufik Adityawarman, as President Director of KPI successes received awards of trophy Kehormatan Nusantara (KERIS) CSR Awards 2024 as a Sustainable Business Transformation Leader.</p>
<p>"Program-program TJSL KPI dirancang untuk memberikan manfaat nyata bagi masyarakat dan lingkungan. Kami selalu berusaha untuk meningkatkan kualitas program-program TJSL kami agar dapat</p>	<p>“Programs CSR of KPI designed to provide tangible benefits to the community and the environment. We constantly strive to improve the quality of our CSR programs, that can be have a greater impact on the community,” said Hermansyah.</p>



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>memberikan dampak yang lebih besar bagi masyarakat," kata Hermansyah.</p>	
<p>Selain itu, pengembangan pekerja juga menjadi prioritas perusahaan. Pekerja CSR KPI juga dibekali pelatihan khusus CMBA (Certified Master Business Administration) CSR yang juga diselenggarakan oleh La Tofi sebagai penunjang untuk membekali dengan keahlian khusus dalam bidang Bisnis dan Tanggung Jawab Sosial Perusahaan. Pelatihan khusus ini diikuti oleh Delapan Pekerja CSR KPI dan telah berhasil menyelesaikan rangkaian sertifikasi pelatihan.</p>	<p>Employee development is also a company priority. KPI CSR workers are also provided with special training Certified Master Business Administration (CMBA) CSR which is also organized by La Tofi as a support to equip with specialized expertise in the field of Business and Corporate Social Responsibility. This special training was attended by eight KPI CSR workers and has successfully completed a series of training certifications.</p>
<p>“Kami juga turut serta mendukung kompetensi para Pekerja untuk mendukung peningkatan keahlian khusus di bidang CSR,” tutup Hermansyah.</p>	<p>“We also participate in supporting the competence of Workers to support the improvement of expertise specifically in the field of CSR,” closing statement of Hermansyah.</p>
<p>PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) merupakan anak perusahaan Pertamina yang menjalankan bisnis utama pengolahan minyak dan petrokimia sesuai dengan prinsip ESG (Environment, Social & Governance).</p>	<p>PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) is a subsidiary of Pertamina that conducts the main business of oil and petrochemical processing in accordance with Environment, Social & Governance (ESG) principles.</p>
<p>KPI juga telah terdaftar dalam United Nations Global Compact (UNGC) dan berkomitmen pada Sepuluh Prinsip Universal atau Ten Principles dari UNGC dalam strategi operasional sebagai bagian dari penerapan aspek ESG. KPI akan terus menjalankan bisnisnya secara profesional untuk mewujudkan visinya menjadi</p>	<p>KPI has also registered with the United Nations Global Compact (UNGC) and is committed to the Ten Principles of the UNGC in the operational strategy as part of the implementation of ESG aspects. KPI will continue to manage the business in a professional manner to realize the vision of becoming a world-class Oil Refinery and Petrochemical Company, with environmentally</p>

Perusahaan Kilang Minyak dan Petrokimia berkelas dunia yang berwawasan lingkungan, bertanggung jawab sosial serta memiliki tata Kelola perusahaan yang baik.	oriented, socially responsible and has excellent corporate governance.
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



IN	EN
<p>Media Contact Hermansyah Y Nasroen Corporate Secretary PT Kilang Pertamina Internasional Ph. +62 811-1000-418 E-mail: hermansyah.nasroen@pertamina.com</p>	<p>Media Contact Hermansyah Y Nasroen Corporate Secretary PT Kilang Pertamina Internasional Ph. +62 811-1000-418 E-mail: hermansyah.nasroen@pertamina.com</p>
<p>Kawal Spirit HUT-RI, Kilang Pertamina Internasional Luncurkan Inisiatif Strategik Setara 321 Juta USD</p>	<p>In the spirit of Indonesian Independence Day, Pertamina International Refinery releases Strategic Initiatives Equivalent at USD 321 Million</p>
<p>Jakarta, 20 Agustus 2024 - Masih dalam momentum HUT ke-79 Republik Indonesia, PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) terus berupaya memberikan kontribusi terhadap pertumbuhan ekonomi nasional dengan melakukan optimasi bisnis di tengah-tengah tantangan trilemma energi yang terus berlangsung.</p>	<p>Jakarta, 20 August 2024 - In the momentum of the 79th Independence Day of the Republic of Indonesia, PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) continues contributing to national economic growth through business optimization amidst the ongoing challenges of the energy trilemma.</p>
<p>Tutup Semester I 2024, KPI solid meluncurkan 34 inisiatif strategik dengan target nilai tambah setara 321 juta USD. Hal tersebut disampaikan langsung oleh Direktur Utama KPI, Taufik Adityawarman dalam agenda Town Hall Meeting Kinerja Semester I 2024 bertempat di Jakarta.</p>	<p>Closing Semester I 2024, KPI solidly launch 34 strategic initiatives with a target added value equivalent to 321 million USD. This was conveyed directly by the President Director of KPI, Taufik Adityawarman in the Town Hall Meeting on the Performance of Semester I 2024 held in Jakarta.</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Taufik optimistis bahwa KPI dapat mengawal inisiatif strategik yang memiliki beberapa fokus utama yaitu optimasi intake dan produk yang fokus pada peningkatan efisiensi dalam pengelolaan intake dan optimasi dalam penjualan produk.</p>	<p>Taufik optimizes that KPI will be able to manage strategic initiatives that have several main focuses, including intake and product optimization that focuses on improving efficiency in intake management and optimization product sales.</p>
<p>Inisiatif lainnya optimasi operasi kilang, yakni meningkatkan efektivitas operasional kilang untuk mengoptimalkan hasil produksi, optimasi aspek keuangan dengan menjaga kestabilan keuangan dan memastikan pengelolaan keuangan yang efisien; serta berbagai upaya strategis lainnya yang dirancang untuk meningkatkan kinerja finansial secara menyeluruh.</p>	<p>Other initiatives include refinery operation operation, which is to increase refinery operational effectiveness to optimize the output, optimization financial aspect through maintaining financial stability and ensuring efficient financial management; and various other strategic efforts aimed to increase overall financial performance.</p>
<p>Corporate Secretary KPI, Hermansyah Y Nasroen menyebutkan bahwa sejalan dengan tantangan trilemma energi yang dihadapi, KPI terus berupaya mempertahankan kinerja operasional yang optimal di Semester 1 2024.</p>	<p>KPI Corporate Secretary, Hermansyah Y Nasroen stated that in line with the challenges of the energy trilemma faced, KPI continues to maintain optimal operational performance in Semester 1st 2024.</p>
<p>“Di tengah-tengah dinamika yang ada, di semester I ini kami mencatat kenaikan Yield Valuable Product sebesar 0,5% dengan realisasi sebesar 81,8% dari target volume 81,3%. Kedepannya sinergi antara unit operasi kilang maupun afiliasi di bawah supervisi KPI mutlak dijalankan untuk terus mempertahankan bahkan meningkatkan kinerja perusahaan,” jelas Hermansyah.</p>	<p>“In the midst of the dynamics, in this semester, there was an increase in Yield Valuable Product by 0.5% with a realization of 81.8% of the volume target of 81.3%. Furthermore, the synergy between refinery operating units and affiliates under KPI supervision are absolutely executed to maintain and increase the company's performance,” said Hermansyah.</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Adapun trilemma energi merupakan tantangan yang dihadapi dalam pengelolaan energi, yang mencakup tiga isu utama: Ketahanan Energi (Energy Security), Ekuitas/Keterjangkauan Energi (Energy Equity/Affordability), dan Keberlanjutan (Sustainability).</p>	<p>The energy trilemma is a challenge faced in energy management, including three main issues: Energy Security, Energy Equity/Affordability, and Sustainability.</p>
<p>Ketahanan energi berarti kemampuan untuk memenuhi permintaan energi saat ini dan masa depan. Equity/Affordability berarti akses terhadap energi dan energi yang terjangkau. Keberlanjutan berarti rencana transisi energi yang ramah lingkungan guna mitigasi perubahan iklim.</p>	<p>Energy security implies the ability to support current and future energy demand, Equity/Affordability is access to energy and affordable energy. Sustainability refers to an environmentally friendly energy transition plan to mitigate climate change.</p>
<p>Kami menyadari bahwa menjalankan bisnis secara sustainable merupakan salah satu aspirasi stakeholder terhadap KPI yang telah lama diintegrasikan dalam Pilar Sustainability Perusahaan kami. Salah satu proyek terbesar yang dikelola KPI “Green Refinery” saat ini tengah memasuki fase ke-2 dan akan meningkatkan kapasitas pengolahan saat ini 3 KBPD menjadi 6 KBPD serta kemampuan untuk meningkatkan komponen nabati pada SAF dari 2,4% menjadi 100%,” jelas Hermansyah.</p>	<p>We recognize that sustainable business is one of our stakeholder’s aspirations for KPI that have long been integrated into the Sustainability Pillars of our Company. One of KPI megaproject “Green Refinery” is currently entering its second phase and will increase the current processing capacity of 3 KBPD to 6 KBPD and the ability to increase the vegetable component in SAF from 2.4% to 100%,” said Hermansyah.</p>
<p>Unit di Green Refinery Kilang Cilacap mampu memproduksi produk rendah emisi gas rumah kaca. Produk utama unit ini adalah Green Diesel dengan bahan baku 100 persen</p>	<p>Cilacap Refinery's Green Refinery unit is capable of producing low greenhouse gas emission products. The main product of this unit is Green Diesel with 100% renewable raw</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terbarukan.	materials.
PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) merupakan anak perusahaan Pertamina yang menjalankan bisnis utama pengolahan minyak dan petrokimia sesuai dengan prinsip ESG (Environment, Social & Governance). KPI juga telah terdaftar dalam United Nations Global Compact (UNGC) dan berkomitmen pada Sepuluh Prinsip Universal atau Ten Principles dari UNGC dalam strategi operasional sebagai bagian dari penerapan aspek ESG.	PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) is a subsidiary of Pertamina that operates the main business of oil and petrochemical processing align with ESG (Environment, Social & Governance) principles. KPI has also registered with the United Nations Global Compact (UNGC) and is committed to the Ten Principles of the UNGC in the operational strategy as part of the implementation of ESG aspects.
KPI akan terus menjalankan bisnisnya secara profesional untuk mewujudkan visinya menjadi Perusahaan Kilang Minyak dan Petrokimia berkelas dunia yang berwawasan lingkungan, bertanggung jawab sosial serta memiliki tata Kelola perusahaan yang baik.	KPI continues to operate the business professionally to realize the vision of becoming a world-class Oil Refinery and Petrochemical Company with environmental awareness, social responsibility and good corporate governance.



L3- Surat Masuk Magang



Jakarta , 16 Juli 2024
No. 358/KPI71300/2024-S8

Lampiran :
Perihal : **Persetujuan PKL Mahasiswa di PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) an. Annisa Fajrillah**

Yang terhormat
Bapak Iwa Sudradjat, S.T., M.T.
Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
JL Prof. Dr. G. A.Siwabessy
Kampus UI - Depok 16425

Dengan hormat,

Mengacu Surat Pengantar dari Politeknik Negeri Jakarta Nomor 3291/PL3/PK.01.09/2024 perihal permohonan Magang Industri, bersama ini disampaikan bahwa kami dapat memfasilitasi permohonan untuk melaksanakan PKL di lingkungan PT Kilang Pertamina Internasional (PT KPI) secara online/offline berdasarkan konfirmasi dan koordinasi dengan Pihak Fungsi terkait, Adapun data peserta adalah sebagai berikut :

Nama/NIM	Periode Pelaksanaan	Fungsi	Lokasi
Annisa Fajrillah / 2108411039	05 Agustus 2024 – 05 Desember 2024	Comm. & Stakeholder Relations	Gedung Grha Pertamina

Surat Persetujuan PKL ini akan berlaku dan dianggap sah setelah peserta menandatangani Surat Perjanjian PKL dan menyerahkan berkas tersebut ke Fungsi Human Capital Business Partner – Learning & Development PT KPI dalam bentuk Hardcopy / Dokumen Salinan Digital.

Untuk informasi lebih lanjut, dapat menghubungi email : trainingdev.kpi@pertamina.com

Demikian disampaikan atas perhatian dan kerja samanya, diucapkan terima kasih.

Sr Manager HC Business Partner



Human Capital
PT Kilang Pertamina Internasional
Patra Jasa Office Tower Lt. 3
Telephone
T : 021 3815111/6111
<https://kpi.pertamina.com>

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT OF INTERNSHIP PROGRAM



**TRANSLATION TECHNIQUES OF PRESS RELEASES ON THE
WEBSITE**

PT KILANG PERAMINA INTERNATIONAL

**ANNISA FAJRILLAH
2108411039**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
STUDY PROGRAM**

BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT

POLITKENIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT

- a. Title of Report : Translation Techniques of Press Releases on the Website of PT Kilang Pertamina Internasional
- b. Author
- 1) Name : Annisa Fajrillah
 - 2) Student ID No. : 2108411039
- c. Major : Business Administration
- d. Study Program : D-4 English for Business and Professional Communication
- e. Duration : 5 August 2024 - 5 December 2024
- f. Place of Internship : Kilang Pertamina Internasional
Tower Fastron, Gedung Grha Pertamina, Jl. Medan Merdeka Tim.
No.2 Lantai 9, RT.6/RW.1, Gambir, Kecamatan Gambir, Kota
Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10110

PNJ Internship Supervisor,

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.
NIP. 232022020119890315

Jakarta,
Internship Supervisor

Asmaul Husna
NIP. 747005

Approved by,
Coordinator of English for Business and Professional Communication Study
Programme,

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise is due to God Almighty, who has given His blessings and mercy, thus completing the Program Internship of Politeknik Negeri Jakarta, English Language Study Program for Business and Professional Communication well and successfully. This report was prepared to fulfill the graduation requirements in semester 6 with an independent internship course. The internship program conducted for 4 months at PT Surya Citra Media is certainly inseparable from the role of various parties who have helped, guided, and provided meaningful advice. Therefore, the author extends gratitude to:

1. Allah SWT who has given His blessings and mercy, as well as to the Great Prophet Muhammad SAW.
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program at Politeknik Negeri Jakarta.
3. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd. as an internship supervisor who has given advice and support during the preparation of the Internship report.
4. Mrs. Asmaul Husna as a mentor in the Comm. & Stakeholder Relations function who has provided a lot of knowledge and experience in corporate communication.

This report certainly has many shortcomings in the writing, all criticism and suggestions are needed to be a reflection for the next step. This internship report is expected to be useful for the author, readers, and can be used as a reference for other students who are preparing an Internship report.

Depok, December 2024

Annisa Fajrillah



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF CONTENTS

REPORT OF INTERNSHIP PROGRAM	1
PREFACE	ii
LIST OF CONTENTS	iii
LIST OF TABLE	v
LIST OF FIGURE.....	vi
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of Activity.....	1
1.2 Scope of Activities	2
1.3 Duration and Place of Internship Activity.....	3
1.4 Objectives and Benefits.....	3
1.4.1 Objectives	3
1.4.2 Benefits	4
CHAPTER II.....	5
LITERATURE REVIEW.....	5
2.1 Definition of Translation	5
2.2 Ideology of Translation	5
2.3 Techniques of Translation.....	6
2.4 Press Release	10
2.5 PT Pertamina (Persero).....	11
CHAPTER III	13
RESULT OF THE ACTIVITY.....	13
3.1 Internship Work Unit.....	13
3.2 Description of Internship Activity.....	14
3.2.1 Content Idea.....	14
3.2.2 Press Release Preparation	14
3.2.3 Stage of Translation	15
3.3 Techniques of Translation	17
3.4 Identification of Obstacles.....	21
3.5 How to solve obstacles	21
CHAPTER IV	23
CLOSING	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.1 Conclusion.....	23
4.2 Suggestion	23
REFERENCES.....	vi
ATTACHMENT	vii





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 1. example of analysis stage.....	15
Table 2. example of transfer stage	16
Table 3. example of reconstruction stage.....	17
Table 4. example of borrowing translation technique.....	17
Table 5. example of description translation technique.....	18
Table 6. example of literal translation technique	18
Table 7. example of transposition translation technique.....	19
Table 8. example of generalitation translation technique	20
Table 9. example of established equivalence translation technique	20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURE

Figure 1 Organizational Structure of PT Kilang Pertamina Internasional 13





CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Activity

The implementation of Field Work Practices (PKL), which is based on the Merdeka Belajar Kampus Merdeka (MBKM) policy issued by the Ministry of Education, Culture, Research and Technology (Kemendikbudristek) in Permendikbud No. 3 of 2020, students have the opportunity to undergo learning outside the study program for 1 (one) semester or the equivalent of 20 (twenty) credits at the same university. In addition, students can also take part in learning up to 2 (two) semesters or the equivalent of 40 (forty) credits in other study programs at different universities, or even carry out learning outside the university environment (Wasih & Tama, 2022).

The Diploma 4 English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program is one of the study programs of the Commercial Administration Department, Politeknik Negeri Jakarta which carries out Field Work Practices (PKL), this is part of the implementation of the Decree of the Minister of Education and Culture Number 74 / P / 2021 concerning the Independent Campus Program, which provides semester credit recognition for students who take part in internship activities. The PKL implemented by PNJ is a requirement for graduating students, this program also provides opportunities for students to develop expertise in their fields through direct involvement in the work environment. This PKL aims to apply the knowledge that students have learned during the lecture period, especially in the field of translation in a journalistic context.

The author chose to carry out PKL activities at PT Kilang Pertamina Internasional for 4 (four) months, a decision that was taken carefully. PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) as the Refining & Petrochemical Subholding of PT Pertamina (Persero) develops investments and runs Pertamina's business related to processing petroleum and other materials into fuel products (<https://kpi.pertamina.com/>). During the PKL, the author was able to develop skills in journalistic translation, not only learning about translation techniques in general, but also understanding how the process of translating journalistic texts in press releases issued by companies.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Scope of Activities

Internship activities at PT Kilang Pertamina Internasional, in the Directorate Corporate Secretary, Comm.& Stakeholder Relations function are carried out on a Work from Office (WFO) basis with an internship period of 4 (four) months, starting from August 05 to December 05, 2024, working hours run from Monday to Friday, at 09.00 to 17.00. During the internship, the author was given tasks related to the Comm. & Stakeholder Relations function, especially in the field of KPI digital communication as follows:

1. Develop creative ideas for digital content, including designing and editing videos about the company's programs, projects, or activities. The videos are then uploaded to the company's various social media platforms, such as YouTube and Instagram, for visibility and to raise the positive tone of KPIs.
2. Summarize press releases that have been published on KPI's official website, then change the format into short and interesting content that is published as KPI's Instagram feed. after that, the author ensures that the summary still contains very important information and is packaged according to the Instagram audience.
3. Translating press releases about the company's activities from Indonesian to English, before translating the author understands first the context of the activity and the technical terminology, then translates it into English by ensuring accuracy, appropriateness, and acceptance of the message has been conveyed.

Internship at PT Kilang Pertamina Internasional brings valuable experience for the author, especially in translating journalistic texts and digital communication that the author gets while there. The author was placed in a conducive and comfortable work environment, when the first 2 (two) weeks the author was placed in the same room as the mentor and employees in the Comm. & Stakeholder Relations function, at the beginning of the internship the author had difficulty communicating with the mentor, perhaps because of the age gap and different communication styles, although like that the author and mentor began to adjust to each other. Then due to the increase in interns and limited space in the author's function, finally the author and other internship friends were moved to a floor that was specifically working



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

space, because they were not in the same room with mentors and other employees the author lost the real feel of work, but thanks to the number of internship friends of the same age which amounted to 9 (Nine) people with not much different internship periods made the author quite adaptable.

1.3 Duration and Place of Internship Activity

This internship program took place at PT Kilang Pertamina Internasional, in the Directorate of Corporate Secretary, Comm. & Stakeholder Relation function. The duration of the internship lasted for four months in the seventh semester. The following is information on the company where the Field Work Practices are carried out:

Company Name	:	PT Kilang Pertamina Internasional
Office Address	:	Gedung Grha Pertamina, Tower Fastron, Jl. Medan Merdeka Timur. No.11-13 Lantai 9, RT.6/RW.1, Gambir, Kecamatan Gambir, Kota Jakarta Pusat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 10110
Divition	:	<i>Directorate Corporate Secretary, fungsi Comm. & Stakeholder Relation</i>

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The English for Business and Professional Communication Study Program requires its students to carry out Field Work Practice (PKL) activities. The following are the objectives of the implementation of PKL activities:

1. Applying the theories learned in college, especially on translating journalistic texts.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Gaining knowledge about translation terminologies in the field of natural gas industry.
3. Obtaining real work experience in the work environment of the largest energy company in Indonesia

1.4.2 Benefits

1. Furthermore, the benefits of implementing Field Work Practices are as follows:
2. Development of practical skills relevant to the field of study, especially in the field of journalistic translation in the industrial world.
3. Increase knowledge and understanding of terminologies that are often used in translating journalistic texts in company press releases.
4. Expand relationships that will be useful in finding a job after graduating from college.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

Based on the results of the 4-month Field Work Practice activities carried out at PT Kilang Pertamina Internasional in the Comm. & Stakeholder Relations function, it can be concluded as follows.

Professionally:

1. This PKL can develop the author's skills in translating press releases, especially with company-specific terminology, this adds to the author's insight into the world of energy & natural gas.
2. This PKL can hone the writer's skills in the field of digital communication, in which the writer has no previous experience. This is a place for the author to explore the author's skills.

Personally:

1. This PKL provides a lot of experience and learning about the real world of work practices, developing skills in translation of journalistic texts, especially press releases that have been learned during college.
2. This PKL can develop the writer's communication, diction, and time management skills in a professional scope. In addition, this activity can expand connections and experiences that will be useful when looking for a job later.

4.2 Suggestion

During the internship activities in the Comm. & Stakeholder Relations function, at PT Kilang Pertamina Internasional there are several suggestions or inputs that can be considered for the success of the company and a more optimal work environment.

1. Interns are advised to learn more about the energy industry and the technical terminology that is often used. This will make it easier to understand the context of the press release being translated, and interns need to be proactive in asking for feedback from mentors.
2. The company is advised to provide a translation guide or glossary that includes technical terminology and the company's language style. This will help the



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

writer in translating press releases in order to maintain consistency in all translated press releases.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Aylesbury: Oxford University Press.
- Eugene A. Nida, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Publisher.
- Jefkins, F. W. (2004). *Public Relations: Contemporary Issues and Techniques*. Burlington: routledge.
- Internasional, K. P. (2024). *Struktur Perusahaan*. Retrieved from KPI Pertamina: <https://kpi.pertamina.com/>
- Larson, M. L. (1984). *A Guide To Cross Language Equivalence*. Lanham: University Press Of America.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. Englewood Cliffs: Prantice Hall.
- Lucía Molina, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: Dynamic And Functionalist Approach. *Meta Journal Des Traducteurs, Translators' Journal*, 499-500.
- Pertamina. (2020). *Sejarah Pertamina*. Retrieved from Pertamina: <https://www.pertamina.com/>
- Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Neliti*, 4.
- Smith, R. D. (2017). *Strategic Planning for Public Relations*. New York: Taylor & Francis.
- Sumartono, S. (2016). Karakteristik Isi Siaran Pers Pemerintah Kota Depok. *Jurnal Komunikolog*, 40-41.
- Waliya Wasih, M. M. (2023). Manfaat Mahasiswa Magang Dalam Program MBKM Kerjasama Antar Universitas Bina Darma Palembang Dengan Pemkab Banyuasin. *Jurnal Pengabdian kepada Masyarakat Nusantara (JPkMN)* , 536-537.
- Wilcox, D. L. (2005). *Public Relations: Strategies and Tactics*. United State: Pearson.



ATTACHMENT

L-1 Description of internship activities

Waktu	Uraian Kegiatan
Agustus	
Minggu ke-1	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Membantu merekap postingan instagram KPI - Menginput jadwal kegiatan bulan Juli - Menginput laporan bulan Juli - Membuat proposal <i>website</i> perusahaan dalam bentuk PPT untuk dilombakan dalam Kompetisi The 6th Anugerah HUMAS INDONESIA (AHI) - Mengecek penulisan (jika terdapat kesalah kata, angka, eyd, dll) pada draft #Kulikkilang dan membandingkannya dengan Katadata
Minggu ke-2	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Mengecek penulisan (jika terdapat kesalah kata, angka, eyd, dll) pada draft #Kulikkilang dan membandingkannya dengan Katadata - Menginput jadwal kegiatan bulan Agustus <i>Corsec</i>
Minggu ke -3	<ul style="list-style-type: none"> - Merekap layanan broadcast - Melakukan <i>online meeting</i> persiapan <i>Groundbreaking Bufferzone - Kilang Balongan</i> - Membuat <i>caption</i> untuk <i>draft video IG</i> - Menerjemahkan <i>press release</i>
Minggu ke -4	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai 'Pertamina Group's End-to-End Business Operation' dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai 'Program ESG Pertamina' dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai 'Ruang Lingkup Bisnis KPI' dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai 'Kilang-Kilang KPI' dan mengunggahnya ke Youtube

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	- Membuat video <i>recap</i> ‘Kegiatan Persatuan Wanita Patra (PWP)’ dan mengunggahnya ke Youtube
September	
Minggu ke-5	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Shareholders KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Komisaris KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘ESG Rating KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Program ESG Pertamina’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘KPI sebagai <i>subholding Refining & Petrochemical</i>’ dan mengunggahnya ke Youtube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Credit Rating KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube
Minggu ke-6	<ul style="list-style-type: none"> - Merekap <i>broadcast chat</i> - Membuat laporan publikasi kegiatan IAFMI 2024 - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Profil Direktur KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Part 1-4) - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘<i>subsidiaries & affiliates</i>’ dan mengunggahnya ke Youtube
Minggu ke-7	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Merekap <i>broadcast chat</i> - Membuat laporan publikasi kegiatan IAFMI 2024 - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Proyek-Proyek KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Part 1-5) - Meringkas <i>press release</i> untuk diunggah menjadi feed Instagram
Minggu ke-8	- Menulis <i>press release</i>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Proyek-Proyek KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Part 1-5) - Meringkas <i>press release</i> untuk diunggah menjadi <i>feed</i> Instagram - <i>Brainstorming</i> mengenai HUT KPI 2024
Oktober	
Minggu ke-9	<ul style="list-style-type: none"> - Meringkas <i>press release</i> untuk diunggah menjadi feed Instagram - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Program Program CSR KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube (Pat 1-6) - <i>Brainstorming</i> mengenai HUT KPI 2024 - Diskusi ide-ide <i>campaign</i> KPI dengan teman-teman magang lainnya - Mengikuti kegiatan <i>kick off</i> Green Journey Challenge KPI 2024
Minggu ke-10	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai Program ‘inisiatif ESG KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Diskusi ide-ide <i>campaign</i> KPI dengan teman-teman magang - Membuat laporan publikasi kegiatan HUT Green Journey Challenge KPI 2024
Minggu ke-11	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat laporan publikasi kegiatan HUT Green Journey Challenge KPI 2024
Minggu ke-12	<ul style="list-style-type: none"> - Membuat kuis teka-teki kilang untuk feed Instagram - Rekap teka-teki kilang - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Produk-Produk yang dihasilkan KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube
November	
Minggu ke-13	<ul style="list-style-type: none"> - Menerjemahkan <i>press release</i> - Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube - Membuat video <i>Company Profile</i> mengenai ‘Produk-Produk yang dihasilkan KPI’ dan mengunggahnya ke Youtube - Mengikuti peresmian pameran TJSL CSR KPI
Minggu ke-14	<ul style="list-style-type: none"> - Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<ul style="list-style-type: none">- Menginput daftar hadir para Direktur Pertamina dalam acara HUT KPI ke-7- Mengikuti kegiatan syukuran ulang tahun KPI- Menginput data kegiatan olahraga Sportartcular- Membuat video <i>reels</i> kegiatan syukuran ulang tahun KPI
Minggu ke- 15	<ul style="list-style-type: none">- Menerjemahkan <i>press release</i>- Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube- Membuat video <i>reels</i> kegiatan syukuran ulang tahun KPI - revisi- Merekap video <i>troopers</i>
Minggu ke-16	<ul style="list-style-type: none">- Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube- Mengikuti kegiatan Hakordia 2024- Menulis <i>press release</i> kegiatan Hakordia 2024- <i>Brainstorming</i> untuk video APT yang akan diunggah di Instagram
Desember	
Minggu ke-17	<ul style="list-style-type: none">- Menerjemahkan <i>press release</i>- Mengunggah 10 video harian <i>troopers</i> YouTube- Membuat konten video APT untuk di Instagram

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



L2- Translation Result

BSU	BSA
<p>Dukung Pencapaian SDGs, Kilang Pertamina Buktikan Komitmen dan Kontribusi</p> <p>19-07-2024</p> 	<p>Supporting the Achievement of SDGs, Pertamina Refinery Proves Commitment and Contribution</p> <p>19-07-2024</p> 
<p>Jakarta, 19 Juli 2024 - Sustainable Development Goals (SDGs) merupakan kesepakatan global dan nasional yang bertujuan meningkatkan kesejahteraan masyarakat. Dalam mengimplementasikan program-program Tanggung Jawab Sosial dan Lingkungan (TJSL), hal ini juga menjadi panduan bagi PT Kilang Pertamina Internasional (KPI).</p>	<p>Jakarta, 19 July 2024 - Sustainable Development Goals (SDGs) is a global and national agreement that aims to improve the well-being of society. In implementing Social and Environmental Responsibility (CSR) programs, this is also a guide for PT Kilang Pertamina Internasional (KPI).</p>
<p>"Implementasi program TJSL yang dilakukan oleh KPI tentu saja disesuaikan dengan karakter dan kebutuhan masyarakat di sekitar kilang. SDGs menjadi salah satu panduan KPI untuk memastikan program TJSL tersebut memberikan manfaat sebesar-besarnya untuk masyarakat," kata kata Corporate Secretary KPI Hermansyah Y Nasroen.</p>	<p>Corporate Secretary KPI, Hermansyah Y Nasroen stated "The implementation of CSR program by KPI in accordance with the character and needs of community around the refinery. SDGs are the one of the KPI guidelines to ensure that CSR program provides maximum benefits for the community"</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Melalui Kilang Balongan, kata Hermansyah, KPI menginisiasi program peningkatan kapasitas penyandang disabilitas tuli melalui sistem pembelajaran vokasi di Sekolah Luar Biasa (SLB), pelatihan barista kopi, program magang barista, hingga menginisiasi Coffee Shop "Kopi Teman Istimewa", penciptaan ruang inklusi, hingga workshop inklusif yang melibatkan masyarakat sekitar.</p>	<p>Through the Balongan refinery initiated a capacity building program for persons with deaf disabilities through the vocational learning system in special schools, barista internship program, inisiated coffe shop “Kopi Teman Istimewa”, creating inclusive spaces, and inclusive workshops that involve the surrounding community, Hermansyah continued</p>
<p>"Program Kopi Teman Istimewa sudah dapat memberdayakan 8 orang penyandang disabilitas tuli sebagai barista kopi," kata Hermansyah.</p>	<p>“Kopi Teman Istimewa Program has been successful in empowering 8 person of deaf disabilities as baristas,”</p>
<p>Keberadaan dan dampak program yang diberi nama Program Perintis (Pemberdayaan Inklusi Teman Istimewa) ini mendapat pengakuan dengan keberhasilan Kilang Balongan mendapatkan penghargaan Nusantara CSR Awards 2024 yang diselenggarakan oleh La Tofi School of Social Responsibility pada kategori Pekerjaan Layak dan Pertumbuhan Ekonomi.</p>	<p>Program Special Friends Inclusion Empowerment (Pemberdayaan Inklusi Teman Istimewa/ Perintis) gain recognition of the success of the Balongan Refinery in the Nusantara CSR Awards 2024 which is organized by La Tofi School of Social Responsibility in the Decent Work and Economic Growth categories.</p>
<p>Program Perintis bukanlah satu-satunya program TJSL KPI yang mendapatkan penghargaan bergengsi di ajang penghargaan tersebut. "KPI sekaligus mendapatkan 4 penghargaan untuk 4 unit kilang dengan beberapa kategori," kata Hermansyah.</p>	<p>The Perintis program was may not be the only KPI CSR program that received a prestigious award at the award. "KPI received 4 awards at once for 4 refinery units with several categories," said Hermansyah.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Kilang Dumai meraih penghargaan dikategori Mengakhiri Kelaparan melalui Program Pertanian Lahan Gambut. Program ini bertujuan untuk Kesehatan Masa Depan melawan Stunting. Program dijalankan dengan mendorong ketahanan pangan lokal melalui hasil Pertanian Sorgum yang mencapai sejumlah 400 Kg dalam sekali panen.</p>	<p>Dumai refinery achieve chategory awards of End Hunger through Peatland Agriculture Program. This program aims to Future Health against Stunting. The program was implemented by encouraging local food security through Sorgum Farming results which reached a total of 400 Kg in one harvest.</p>
<p>"Program ini menggunakan Sistem Low External Input Sustainable Agriculture (LEISA). Sistem ini merupakan metode pertanian yang berfokus pada penggunaan minimal input eksternal seperti pupuk kimia dan pestisida sintesis. Dengan adanya program tersebut, dapat meningkatnya kesadaran lingkungan, dan bertambahnya cadangan pangan lokal melalui produksi sorgum," terang Hermansyah.</p>	<p>This program uses Sistem Low External Input Sustainable Agriculture (LEISA). This system is method harvest which focuses on the minimal use of external inputs such as chemical fertilizers and synthetic pesticides, The program can increase environmental awareness, and increase local food reserves through sorghum production," continued Hermansyah</p>
<p>Kilang Balikpapan meraih penghargaan untuk kategori kota dan Komunitas yang Berkelanjutan melalui Program Kampung Siaga Bencana (KSB). Dengan program Kampung Siaga Bencana yang terencana dan terstruktur, dapat membangun kelompok yang lebih siap dan tanggap dalam menghadapi bencana, serta mengurangi risiko dan dampak bencana secara signifikan. Program Kampung Siaga Bencana telah disusun dalam Rencana Kerja (Renja) tahunan. Program ini melibatkan pemangku kepentingan lainnya</p>	<p>Balikpapan refinery achieve the rewards of Disaster Resilient Villages (Kampung Siaga Bencana/KSB) program that has been planned and structured, this can significantly build a more prepared and responsive community in the face of disaster risks and impacts. KSB program has been compiled in the annual Work Plan (Renja). The program involves other stakeholders to also plan the program which has been participated by 307 KSB members.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>untuk turut merencanakan program dan program ini diikuti oleh 307 anggota KSB.</p>	
<p>Terakhir, Kilang Kasim berhasil meraih penghargaan untuk kategori Kesetaraan Gender melalui Program Mama Bagarak.</p>	<p>Kilang Kasim received an award for the Gender Equality category through the Mama Bagarak Program.</p>
<p>"Program ini merupakan wadah pemberdayaan perempuan adat Suku Moi Lemas. Mereka bergabung dalam Kelompok Kalifiti yang beranggotakan 47 mama-mama (sebutan untuk ibu-ibu di Papua) yang berfokus pada pengolahan minyak kelapa. Program ini mendukung pengembangan karakter perempuan adat di Kampung Kasimle dengan keterlibatan perempuan dalam kegiatan sosial di masyarakat," kata Hermansyah.</p>	<p>This program is empowering women is a forum for empowering indigenous women of the Moi Lemas Tribe. They joined the Kalifiti Group of 47 <i>mama-mama</i> (a term for mothers in Papua) who focus on coconut oil processing. This program supports the character development of indigenous women in Kasimle Village by involving women in social activities in the community,"</p>
<p>Kepemimpinan dalam perusahaan, kata Hermansyah juga menjadi salah satu faktor penting keberlanjutan program TJSL yang dilakukan oleh KPI. Kepemimpinan di KPI ini pun juga mendapat pengakuan. Taufik Adityawarman yang merupakan Direktur Utama KPI berhasil meraih penghargaan Trophy KERIS Kehormatan Nusantara CSR Awards 2024 sebagai Pemimpin Transformasi Bisnis Berkelanjutan.</p>	<p>Leadership in the company is also an important factor in the sustainability of the CSR program conducted by KPI. This leadership at KPI has also been honored. Taufik Adityawarman, as President Director of KPI successes received awards of trophy Kehormatan Nusantara (KERIS) CSR Awards 2024 as a Sustainable Business Transformation Leader.</p>
<p>"Program-program TJSL KPI dirancang untuk memberikan manfaat nyata bagi masyarakat dan lingkungan. Kami selalu berusaha untuk meningkatkan kualitas program-program TJSL kami agar dapat</p>	<p>"Programs CSR of KPI designed to provide tangible benefits to the community and the environment. We constantly strive to improve the quality of our CSR programs, that can be have a greater impact on the community," said Hermansyah.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>memberikan dampak yang lebih besar bagi masyarakat," kata Hermansyah.</p>	
<p>Selain itu, pengembangan pekerja juga menjadi prioritas perusahaan. Pekerja CSR KPI juga dibekali pelatihan khusus CMBA (Certified Master Business Administration) CSR yang juga diselenggarakan oleh La Tofi sebagai penunjang untuk membekali dengan keahlian khusus dalam bidang Bisnis dan Tanggung Jawab Sosial Perusahaan. Pelatihan khusus ini diikuti oleh Delapan Pekerja CSR KPI dan telah berhasil menyelesaikan rangkaian sertifikasi pelatihan.</p>	<p>Employee development is also a company priority. KPI CSR workers are also provided with special training Certified Master Business Administration (CMBA) CSR which is also organized by La Tofi as a support to equip with specialized expertise in the field of Business and Corporate Social Responsibility. This special training was attended by eight KPI CSR workers and has successfully completed a series of training certifications.</p>
<p>“Kami juga turut serta mendukung kompetensi para Pekerja untuk mendukung peningkatan keahlian khusus di bidang CSR,” tutup Hermansyah.</p>	<p>“We also participate in supporting the competence of Workers to support the improvement of expertise specifically in the field of CSR,” closing statement of Hermansyah.</p>
<p>PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) merupakan anak perusahaan Pertamina yang menjalankan bisnis utama pengolahan minyak dan petrokimia sesuai dengan prinsip ESG (Environment, Social & Governance).</p>	<p>PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) is a subsidiary of Pertamina that conducts the main business of oil and petrochemical processing in accordance with Environment, Social & Governance (ESG) principles.</p>
<p>KPI juga telah terdaftar dalam United Nations Global Compact (UNGC) dan berkomitmen pada Sepuluh Prinsip Universal atau Ten Principles dari UNGC dalam strategi operasional sebagai bagian dari penerapan aspek ESG. KPI akan terus menjalankan bisnisnya secara profesional untuk mewujudkan visinya menjadi</p>	<p>KPI has also registered with the United Nations Global Compact (UNGC) and is committed to the Ten Principles of the UNGC in the operational strategy as part of the implementation of ESG aspects. KPI will continue to manage the business in a professional manner to realize the vision of becoming a world-class Oil Refinery and Petrochemical Company, with environmentally</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Perusahaan Kilang Minyak dan Petrokimia berkelas dunia yang berwawasan lingkungan, bertanggung jawab sosial serta memiliki tata Kelola perusahaan yang baik.	oriented, socially responsible and has excellent corporate governance.
--	--



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

IN	EN
<p>Media Contact Hermansyah Y Nasroen Corporate Secretary PT Kilang Pertamina Internasional Ph. +62 811-1000-418 E-mail: hermansyah.nasroen@pertamina.com</p>	<p>Media Contact Hermansyah Y Nasroen Corporate Secretary PT Kilang Pertamina Internasional Ph. +62 811-1000-418 E-mail: hermansyah.nasroen@pertamina.com</p>
<p>Kawal Spirit HUT-RI, Kilang Pertamina Internasional Luncurkan Inisiatif Strategik Setara 321 Juta USD</p>	<p>In the spirit of Indonesian Independence Day, Pertamina International Refinery releases Strategic Initiatives Equivalent at USD 321 Million</p>
<p>Jakarta, 20 Agustus 2024 - Masih dalam momentum HUT ke-79 Republik Indonesia, PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) terus berupaya memberikan kontribusi terhadap pertumbuhan ekonomi nasional dengan melakukan optimasi bisnis di tengah-tengah tantangan trilemma energi yang terus berlangsung.</p>	<p>Jakarta, 20 August 2024 - In the momentum of the 79th Independence Day of the Republic of Indonesia, PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) continues contributing to national economic growth through business optimization amidst the ongoing challenges of the energy trilemma.</p>
<p>Tutup Semester I 2024, KPI solid meluncurkan 34 inisiatif strategik dengan target nilai tambah setara 321 juta USD. Hal tersebut disampaikan langsung oleh Direktur Utama KPI, Taufik Adityawarman dalam agenda Town Hall Meeting Kinerja Semester I 2024 bertempat di Jakarta.</p>	<p>Closing Semester I 2024, KPI solidly launch 34 strategic initiatives with a target added value equivalent to 321 million USD. This was conveyed directly by the President Director of KPI, Taufik Adityawarman in the Town Hall Meeting on the Performance of Semester I 2024 held in Jakarta.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Taufik optimistis bahwa KPI dapat mengawal inisiatif strategik yang memiliki beberapa fokus utama yaitu optimasi intake dan produk yang fokus pada peningkatan efisiensi dalam pengelolaan intake dan optimasi dalam penjualan produk.</p>	<p>Taufik optimizes that KPI will be able to manage strategic initiatives that have several main focuses, including intake and product optimization that focuses on improving efficiency in intake management and optimization product sales.</p>
<p>Inisiatif lainnya optimasi operasi kilang, yakni meningkatkan efektivitas operasional kilang untuk mengoptimalkan hasil produksi, optimasi aspek keuangan dengan menjaga kestabilan keuangan dan memastikan pengelolaan keuangan yang efisien; serta berbagai upaya strategis lainnya yang dirancang untuk meningkatkan kinerja finansial secara menyeluruh.</p>	<p>Other initiatives include refinery operation operation, which is to increase refinery operational effectiveness to optimize the output, optimization financial aspect through maintaining financial stability and ensuring efficient financial management; and various other strategic efforts aimed to increase overall financial performance.</p>
<p>Corporate Secretary KPI, Hermansyah Y Nasroen menyebutkan bahwa sejalan dengan tantangan trilemma energi yang dihadapi, KPI terus berupaya mempertahankan kinerja operasional yang optimal di Semester 1 2024.</p>	<p>KPI Corporate Secretary, Hermansyah Y Nasroen stated that in line with the challenges of the energy trilemma faced, KPI continues to maintain optimal operational performance in Semester 1st 2024.</p>
<p>“Di tengah-tengah dinamika yang ada, di semester I ini kami mencatat kenaikan Yield Valuable Product sebesar 0,5% dengan realisasi sebesar 81,8% dari target volume 81,3%. Kedepannya sinergi antara unit operasi kilang maupun afiliasi di bawah supervisi KPI mutlak dijalankan untuk terus mempertahankan bahkan meningkatkan kinerja perusahaan,” jelas Hermansyah.</p>	<p>“In the midst of the dynamics, in this semester, there was an increase in Yield Valuable Product by 0.5% with a realization of 81.8% of the volume target of 81.3%. Furthermore, the synergy between refinery operating units and affiliates under KPI supervision are absolutely executed to maintain and increase the company's performance,” said Hermansyah.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Adapun trilemma energi merupakan tantangan yang dihadapi dalam pengelolaan energi, yang mencakup tiga isu utama: Ketahanan Energi (Energy Security), Ekuitas/Keterjangkauan Energi (Energy Equity/Affordability), dan Keberlanjutan (Sustainability).</p>	<p>The energy trilemma is a challenge faced in energy management, including three main issues: Energy Security, Energy Equity/Affordability, and Sustainability.</p>
<p>Ketahanan energi berarti kemampuan untuk memenuhi permintaan energi saat ini dan masa depan. Equity/Affordability berarti akses terhadap energi dan energi yang terjangkau. Keberlanjutan berarti rencana transisi energi yang ramah lingkungan guna mitigasi perubahan iklim.</p>	<p>Energy security implies the ability to support current and future energy demand, Equity/Affordability is access to energy and affordable energy. Sustainability refers to an environmentally friendly energy transition plan to mitigate climate change.</p>
<p>Kami menyadari bahwa menjalankan bisnis secara sustainable merupakan salah satu aspirasi stakeholder terhadap KPI yang telah lama diintegrasikan dalam Pilar Sustainability Perusahaan kami. Salah satu proyek terbesar yang dikelola KPI “Green Refinery” saat ini tengah memasuki fase ke-2 dan akan meningkatkan kapasitas pengolahan saat ini 3 KBPD menjadi 6 KBPD serta kemampuan untuk meningkatkan komponen nabati pada SAF dari 2,4% menjadi 100%,” jelas Hermansyah.</p>	<p>We recognize that sustainable business is one of our stakeholder’s aspirations for KPI that have long been integrated into the Sustainability Pillars of our Company. One of KPI megaproject “Green Refinery” is currently entering its second phase and will increase the current processing capacity of 3 KBPD to 6 KBPD and the ability to increase the vegetable component in SAF from 2.4% to 100%,” said Hermansyah.</p>
<p>Unit di Green Refinery Kilang Cilacap mampu memproduksi produk rendah emisi gas rumah kaca. Produk utama unit ini adalah Green Diesel dengan bahan baku 100 persen</p>	<p>Cilacap Refinery's Green Refinery unit is capable of producing low greenhouse gas emission products. The main product of this unit is Green Diesel with 100% renewable raw</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terbarukan.	materials.
PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) merupakan anak perusahaan Pertamina yang menjalankan bisnis utama pengolahan minyak dan petrokimia sesuai dengan prinsip ESG (Environment, Social & Governance). KPI juga telah terdaftar dalam United Nations Global Compact (UNGC) dan berkomitmen pada Sepuluh Prinsip Universal atau Ten Principles dari UNGC dalam strategi operasional sebagai bagian dari penerapan aspek ESG.	PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) is a subsidiary of Pertamina that operates the main business of oil and petrochemical processing align with ESG (Environment, Social & Governance) principles. KPI has also registered with the United Nations Global Compact (UNGC) and is committed to the Ten Principles of the UNGC in the operational strategy as part of the implementation of ESG aspects.
KPI akan terus menjalankan bisnisnya secara profesional untuk mewujudkan visinya menjadi Perusahaan Kilang Minyak dan Petrokimia berkelas dunia yang berwawasan lingkungan, bertanggung jawab sosial serta memiliki tata Kelola perusahaan yang baik.	KPI continues to operate the business professionally to realize the vision of becoming a world-class Oil Refinery and Petrochemical Company with environmental awareness, social responsibility and good corporate governance.



L3- Internship Incoming Letter



Jakarta , 16 Juli 2024
No. 358/KPI71300/2024-S8

Lampiran :
Perihal : **Persetujuan PKL Mahasiswa di PT Kilang Pertamina Internasional (KPI) an. Annisa Fajrillah**

Yang terhormat
Bapak Iwa Sudradjat, S.T., M.T.
Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
JL Prof. Dr. G. A.Siwabessy
Kampus UI - Depok 16425

Dengan hormat,

Mengacu Surat Pengantar dari Politeknik Negeri Jakarta Nomor 3291/PL3/PK.01.09/2024 perihal permohonan Magang Industri, bersama ini disampaikan bahwa kami dapat memfasilitasi permohonan untuk melaksanakan PKL di lingkungan PT Kilang Pertamina Internasional (PT KPI) secara online/offline berdasarkan konfirmasi dan koordinasi dengan Pihak Fungsi terkait, Adapun data peserta adalah sebagai berikut :

Nama/NIM	Periode Pelaksanaan	Fungsi	Lokasi
Annisa Fajrillah / 2108411039	05 Agustus 2024 – 05 Desember 2024	Comm. & Stakeholder Relations	Gedung Grha Pertamina

Surat Persetujuan PKL ini akan berlaku dan dianggap sah setelah peserta menandatangani Surat Perjanjian PKL dan menyerahkan berkas tersebut ke Fungsi Human Capital Business Partner – Learning & Development PT KPI dalam bentuk Hardcopy / Dokumen Salinan Digital.

Untuk informasi lebih lanjut, dapat menghubungi email :
trainingdev.kpi@pertamina.com

Demikian disampaikan atas perhatian dan kerja samanya, diucapkan terima kasih.

Sr Manager HC Business Partner


Sr Manager HC Business Partner
ERIKA DYAH AYU IKAWATI
ERIKA DYAH AYU IKAWATI



Human Capital
PT Kilang Pertamina Internasional
Patra Jasa Office Tower Lt. 3
Telephone
T : 021 3815111/6111
<https://kpi.pertamina.com>

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta